

## Uluru Statement from the Heart

Sunrise Over Uluru, Uluru  
Climb Closure, 2019  
Photo by Jimmy Widders Hunt

## The Uluru Statement from the Heart

The Uluru Statement from the Heart translation project is a community partnership between the Indigenous Law Centre, UNSW, the North Sydney Council and the Reconciliation Network Northern Sydney Region.

UluruStatement.org



R  
N  
N  
S  
R



## بيان أولورو من قلب الوطن

### Uluru Statement from the Heart

نحن المجتمعون هنا في المؤتمر الدستوري الوطني لعام ٢٠١٧، والوافدون من جميع نقاط السماء الجنوبية، نصدر هذا البيان من قلب الوطن:

كانت قبائلنا من السكان الأصليين وسكان جزر مضيق توريس هي الشعوب الأصلية ذات السيادة على قارة أستراليا والجزر المجاورة لها، تمتلك أرضها بموجب قوانيننا وعاداتنا. ووفق حسابات ثقافتنا كانت السيادة لأسلافنا منذ الخليقة ووفقاً للقانون العام منذ زمن سحيق، ووفقاً للعلم منذ أكثر من ٦٠ ألف عام.

هذه السيادة مفهوم روحاني، أي رابط موروث عن أسلافنا بين الأرض أو "الطبيعة الأم" وبين السكان الأصليين وسكان جزر مضيق توريس الذين أنجبهم، ويظلون مرتبطين بها ويجب أن يعودوا إليها في يوم ما ليجتمع شملهم مع أسلافنا. يشكل هذا الرابط أساس ملكيتنا للأرض أو على الأصح سيادتنا، التي لم نتنازل عنها قط ولم تسقط البتة بل تتواجد جنباً إلى جنب السيادة المملكية.

لا يمكن أن يكون الأمر بخلاف ذلك: لا يمكن أن تمتلك الشعوب أرضاً منذ ستين قرناً، ثم يختفي هذا الرابط القدسي من تاريخ العالم في المائتي عام الماضية لا غير

نعتقد أن تغييراً جوهرياً على الدستور يرافقه إصلاح هيكلي من شأنهما أن يعيدا إلى هذه السيادة القديمة بريقهما كتعبير أكثر كمالاً عن الأمة الأسترالية.

نسبياً، نحن أكثر الأشخاص سجناً على هذا الكوكب، مع أننا لسنا مجرمون بالفطرة. ينفر أطفالنا من عائلاتهم بمعدلات غير مسبوقة، ولا يمكن أن يكون عدم حيناً لهم سبباً في ذلك. يقبع شباننا في السجون بأعداد فاحشة بدلاً أن يكونوا أملنا للمستقبل.

تسرد أبعاد أزمنا هذه بوضوح الطبيعة الهيكلية لمشكلتنا. هذا ما يعرف بعذاب استضعافنا.

نسعى لإصلاحات دستورية لتمكين شعبنا وتبوء مكانتنا الشرعية في بلادنا. سوف سيزدهر أطفالنا عندما نمتلك حق التحكم في مصائرنا وسيعيشون في عالمين واهبين ثقافتهم عطية لبلدهم.

ندعو إلى تأسيس صوت للشعوب الأصلية يكرس في الدستور.

ماكاراتا، الاتحاد بعد الصراع هو تنويع لهدفتنا، فهو يجسد تطلعاتنا إلى علاقة عادلة وصداقة مع الأمة الأسترالية وإلى مستقبل أفضل لأطفالنا مؤسس على العدالة وتقرير المصير.

نرغب في لجنة ماكاراتا للإشراف على عملية وضع الاتفاق بين الحكومات والشعوب الأصلية وسرد حقائق تاريخنا.

١٩٦٧ في تم إحصاؤنا و٢٠١٧ في سعي إلى أن يتم الاستماع لنا. نترك معسكر القاعدة ونبدأ رحلتنا عبر هذا البلد الشاسع، وندعوكم للسير معنا في حركة الأمة الأسترالية من أجل مستقبل أفضل.

# Guiding Principles

## المبادئ التوجيهية لبيان أولورو من قلب الوطن Uluru Statement from the Heart

### The Uluru Statement from the Heart

The Uluru Statement from the Heart translation project is a community partnership between the Indigenous Law Centre, UNSW, the North Sydney Council and the Reconciliation Network Northern Sydney Region.

UluruStatement.org



R  
N  
N  
S  
R



المبادئ التوجيهية التي أسست لبيان أولورو من قلب الوطن مشروحة على الصفحات ٢٢ - ٢٨ من التقرير النهائي لمجلس الاستفتاء تم استخلاص هذه المبادئ التوجيهية من الحوارات الإقليمية للشعوب الأصلية الذي جرت قبل المؤتمر الدستوري الوطني للشعوب الأصلية، الذي عقد ٢٦-٢٣ في مايو/أيار ٢٠١٧.

يوضح التقرير الختامي لمجلس الاستفتاء ما يلي:

"لم يقم المؤتمر الوطني بإعادة النظر في العمل الذي تم أثناء الحوارات، بل تمحورت مهمته في تجميع نتائج تلك الحوارات بهدف التوصل إلى توافق في الآراء. لقد دعمت هذه المبادئ تاريخياً تصريحات الشعوب الأصلية ودعواتها للإصلاح، وهي تنعكس، على سبيل المثال لا الحصر، في عرائض اللحاء عام ١٩٦٣ وبيان بارونجا عام ١٩٨٨ وبيان وادي إيفا عام ١٩٩٣ وبيان كالكارينجي عام ١٩٩٨ وتقرير لجنة السكان الأصليين وسكان جزر مضيق توريس (ATSIC) عن حزمة العدالة الاجتماعية عام ١٩٩٥ وبيان كيريبيلي عام ٢٠١٥. كما تدعم هذه المبادئ المعايير الدولية لحقوق الشعوب الأصلية والقانون الدولي لحقوق الإنسان".

نصت المبادئ التي تحكم تقييم المؤتمر الدستوري الوطني لخيارات الإصلاح على أن خيارات الإصلاح يجب ألا تسير قدماً إلا إذا:

١. لا تنتقص من سيادة السكان الأصليين وسكان جزر مضيق توريس.
٢. تنطوي على إصلاحات هيكلية جوهرية.
٣. تعزز حق تقرير المصير والمعايير المنصوص عليها في إعلان الأمم المتحدة بشأن حقوق الشعوب الأصلية.
٤. تعترف بوضع الشعوب الأصلية وحقوقها.
٥. تسرد التاريخ على حقيقته.
٦. لا تمنع التقدم في المستقبل.
٧. لا تضيع فرصة الإصلاح.
٨. توفر آلية لوضع اتفاقيات من قبل الشعوب الأصلية.
٩. تحظى بدعم الشعوب الأصلية.
١٠. لا تتعارض مع الترتيبات القانونية الإيجابية.

هذه هي المبادئ التوجيهية لبيان أولورو من قلب الوطن

Uluru Statement from the Heart المزيد من المعلومات، يرجى زيارة موقع حوار

أورولو على الإنترنت [www.ulurustatement.org](http://www.ulurustatement.org) أو مراسلتنا على بريد مركز قانون

السكان الأصليين في جامعة نيو ساوث ويلز الإلكتروني على [ilc@unsw.edu.au](mailto:ilc@unsw.edu.au).